

روش تدریس در ترجمه

دکتری

پدیدآورنده:

احسان صفرپور - میثم سلیمانی

مدرسین شریف

Modaresanesharif.ac.ir

سرشناسه: صفرپور، احسان، ۱۳۶۶ -

عنوان و نام پدیدآور: روش تدریس در ترجمه دکتری/پدیدآورنده احسان صفرپور، میثم سلیمانی.

مشخصات نشر: تهران: مدرسان شریف، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری: ۳۲۴ ص.

شابک: 978-964-11-0687-6

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

موضوع: دانشگاه‌ها و مدارس عالی -- ایران -- آزمون‌ها

موضوع: زبان انگلیسی -- ترجمه -- راهنمای آموزشی (عالی)

موضوع: تدریس -- روش‌شناسی

موضوع: تدریس -- راهنمای آموزشی (عالی)

موضوع: آزمون دوره‌های تحصیلات تکمیلی -- ایران

شناسه افزوده: سلیمانی، میثم، ۱۳۶۴ -

رده بندی کنگره: ۱۳۹۱ ص ۷۵۶۶۵، ۹/۷۵۶۶۵ LB۲۲۵۳

رده بندی دیویی: ۳۷۸/۱۶۶۴

شماره کتابشناسی ملی: ۳۰۷۲۷۱۴

نام کتاب: روش تدریس در ترجمه (دکتری)

مؤلف: احسان صفرپور - میثم سلیمانی

ناشر: انتشارات مدرسان شریف

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول

حروف چینی: واحد تایپ انتشارات مدرسان شریف

چاپ و صحافی: مهدی - مینو

قیمت: ۲۹,۰۰۰ تومان

شابک: 978-964-11-0687-6

هر گونه استفاده از مطالب این کتاب اعم از بازنویسی، خلاصه‌سازی، نقل مطالب آموزشی، استفاده از سؤالات یا پاسخ‌ها، برداشت به صورت دست‌نویس، کپی، تکثیر و یا هر گونه چاپ سنتی و دیجیتالی، استفاده به صورت کتاب الکترونیکی، لوح فشرده، قرار دادن مطالب بر روی اینترنت و وب سایت‌ها و یا هر گونه شبکه کامپیوتری دیگر و به طور کل هر گونه استفاده‌ی اشخاص حقیقی و حقوقی در جهت منافع معنوی و مادی خود، بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و بر اساس بند (۵) ماده ۲۳ قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان و قوانین مربوط به جرایم رایانه‌ای کشور قابل پیگیری در محاکم قضایی می‌باشد.

Contents

Title	Page Number
Part one	
CHAPTER ONE: ((Introduction))	
Unit 1: A Brief History of Language Teaching	1
Unit 2: Theoretical Background of Methods	4
Unit 3: Approach and Method	10
CHAPTER TWO: ((First Language Acquisition))	
Unit 4: Theories of First Language Acquisition	14
Unit 5: Age and Acquisition	22
CHAPTER THREE: ((The Grammar - Translation Method))	
Introduction	29
Reviewing the Principles	30
Some Considerations about the Initial Techniques of Grammar-Translation Method	31
p.s.....	33
Explanatory Questions	35
Answers.....	36
CHAPTER FOUR: ((THE DIRECT METHOD (DM)))	
Explanatory Questions	43
Answers.....	44
CHAPTER FIVE: ((The Audio-Lingual Method))	
Explanatory Questions	51
Answers.....	52
CHAPTER SIX: ((The Silent Way))	
Explanatory Questions	63
Answers.....	64
CHAPTER SEVEN: ((Desuggestopedia))	
Observations and their underlying principles	70
SUGGESTOPEDIA (Georgi Lazanov)	72
Explanatory Questions	75
Answers.....	76
CHAPTER EIGHT: ((Community Language Learning))	
Observations and their underlying principles	81
The teacher goals	82
COMMUNITY LANGUAGE LEARNING (CLL)	83
Explanatory Questions	86

Contents

Title	Page Number
Answers.....	87
CHAPTER NINE: ((THE TOTAL PHYSICAL RESPONSE METHOD (TPR)))	
Observations & their underlying principles	93
Teacher goals.....	94
Explanatory Questions	97
Answers.....	98
CHAPTER TEN: ((Communicative Language Teaching))	
Observations and their underlying principles	103
Explanatory Questions	110
Answers.....	111
CHAPTER ELEVEN: ((Content-based, Task-based, and Participatory Approaches))	
Observations and their underlying principles	118
Observations and their underlying principles	119
Observations and their underlying principles in the participatory approach.....	120
1- CONTENT-BASED INSTRUCTION.....	121
2- TASK-BASED INSTRUCTION.....	121
3- PARTICIPATORY APPROACH	122
CHAPTER TWELVE: ((Learning strategy training, Cooperative Learning, and Multiple Intelligences))	
Observations and their underlying principles	125
Glossary	126
30 Years of TEFL/TESL: A Personal Reflection	
Introduction.....	140
1- What are the goals of teaching English?.....	141
2. What is the best way to teach a language?	143
3. What is the role of grammar in language teaching?.....	146
4. What processes are involved in second language learning?.....	148
5. What is the role of the learner?.....	150
How can we teach the four skills?	152
7. How can we assess students' learning?	160
8. How can we prepare language teachers	162
References	165

Contents

Title	Page Number
Part two	
CHAPTER ONE: ((Introduction))	
CHAPTER TWO: ((Translation training brought up to date))	
The approach: Seeking alternatives to the "Read and Translate" directive	170
The design: Classroom dynamics	173
The procedures: Activities, tasks and projects	175
Evaluating	183
(Professional) Holistic marking system	185
CHAPTER THREE: ((From foreign language learner to translator))	
The interacting teacher and student	186
The undergraduate stage: Laying the foundations	189
Glossary	192
CHAPTER FOUR: ((Training translators))	
Introduction	197
Course objectives and profiles	197
Language skills (most obviously)	198
Course components	202
The training process	203
Specialisation	204
Assessing learning outcomes	205
Which students?	206
Where and how?	207
Course validation	211
Translator trainers	212
Too far down the vocational road?	217
In-house training only?	218
Heaven help us!	218
PART THREE	
CHAPTER ONE: ((ARTICLES))	
Introduction	219
Historical development	219
Types of university training programmes	222
Types of training situations	223
Contributions from research	226

Contents

Title	Page Number
Current challenges	227
Further reading and relevant resources	228
Minding the process, improving the product	
Introduction	232
Can translation be taught?	232
Evaluation	238
Conclusion	239
Training interpreters	
Current training practices	240
Pedagogy and methodology of interpreter training	243
Example: European Master's in Conference Interpreting	243
Course structure and workload	244
Evaluation of training programmes	245
Future prospects of interpreting	246
Translation as an academic discipline	
Translation studies A didactic approach	254
The theory behind the practice Translator training or translator education?	258
The competencies required by the translator's roles as a professional	267
Language learning for translators	272
Stage 1: A translation-based, student-oriented pre-syllabus	273
Stage 2: A discourse-based, translation-oriented pre-syllabus	276
Stage 3: A genre and task-based syllabus integrating Stages 1 and 2	283
Task Sheet 1a	284
Task Sheet 2a	285
Appendix	288
Undergraduate and postgraduate translation degrees	288
The role of translation studies within the framework of linguistic and literary studies	299
Developing professional translation competence without a notion of translation	308
Developing translation competence in the academic environment	308
Students buzz round the translation class like bees round the honey pot – why?	317